



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.1.5>

UDC 81'25:811
LBC 81.18



Submitted: 08.07.2021
Accepted: 29.11.2021

THE PEOPLES OF RUSSIA AND THEIR LANGUAGES IN TRANSLATION THEORY AND PRACTICE: HISTORY, CURRENT STATE AND PROSPECTS ¹

Alfiya F. Galimullina

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Olga Yu. Ivanova

Russian New University, Moscow, Russia

Igor E. Klyukanov

Eastern Washington University, Cheney, USA;
Russian New University, Moscow, Russia

Aleksandr M. Polikarpov

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, Arkhangelsk, Russia

Ruslan Z. Khayrullin

Russian New University, Moscow, Russia

Abstract. The authors of the paper focus on the opportunities that translation activity opens up in the development and preservation of the languages of Russia, reviving the interest in the study and use of native languages in professional activities, including translation. The significance of translation activity as one of the most effective tools for the preservation of languages is substantiated. A concept of the periodization of the history of national translation in Russia is offered. The researchers have reviewed the literatures of the peoples of Russia and studied literary translation as a form of intercultural communication. New ideas on the formation of specific theories of translation using the languages of the peoples of Russia have been introduced. An attempt is made to provide a comprehensive definition of the term “translation with the languages of the peoples of Russia” along with the formation of a system of its basic categories. A model of specific theories of translation using the languages of the peoples of Russia is presented, and the principles of its variability are determined depending on the pairs of contacting languages. The prospects for the development of areas of translation activity using the languages of the peoples of Russia have been outlined, and a concept of translators’ training with the languages of the peoples of Russia has been presented. Some aspects of the current state of translation in Tatarstan have been characterized.

Key words: ethnolinguistic vitality, translation activity, languages of the peoples of Russia, literatures of the peoples of Russia, lexicography, private theory of translation.

Citation. Galimullina A.F., Ivanova O.Yu., Klyukanov I.E., Polikarpov A.M., Khayrullin R.Z. The Peoples of Russia and Their Languages in Translation Theory and Practice: History, Current State and Prospects. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2022, vol. 21, no. 1, pp. 59-70. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.1.5>

УДК 81'25:811
ББК 81.18

Дата поступления статьи: 08.07.2021
Дата принятия статьи: 29.11.2021

ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА: ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ¹

Альфия Фоатовна Галимуллина

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Ольга Юрьевна Иванова

Российский новый университет, г. Москва, Россия

Игорь Энгелевич Клюканов

Восточно-Вашингтонский университет, г. Чини, США;
Российский новый университет, г. Москва, Россия

Александр Михайлович Поликарпов

Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, г. Архангельск, Россия

Руслан Зинатуллович Хайруллин

Российский новый университет, г. Москва, Россия

Аннотация. Авторы статьи характеризуют возможности, которые открывает переводческая деятельность в развитии и сохранении языков России, возрождении интереса к изучению и использованию родных языков в профессиональной деятельности. И.Э. Клюкановым дано обоснование значения переводческой деятельности как одного из действенных инструментов сохранения языков. О.Ю. Ивановой сформулирована концепция периодизации истории национального перевода в России. Р.З. Хайруллиным и А.Ф. Галимуллиной охарактеризованы литература народов России и художественный перевод как форма межкультурного взаимодействия. А.М. Поликарповым представлены новые идеи о формировании частных теорий перевода с использованием языков народов России, уточнено понятие «перевод с использованием языков народов России», показаны пути формирования системы его базовых категорий. А.М. Поликарповым дано описание модели частных теорий перевода с использованием языков народов России и сформулированы принципы ее вариативности в зависимости от контактирующих пар языков. О.Ю. Ивановой и А.М. Поликарповым намечены перспективы развития направлений переводческой деятельности с использованием языков народов России, поставлен вопрос о создании единой системы подготовки переводчиков. А.Ф. Галимуллина конкретизировала отдельные аспекты современного состояния национального перевода в России на примере Татарстана.

Ключевые слова: этнолингвистическая витальность, переводческая деятельность, языки народов России, литературы народов России, лексикография, частная теория перевода.

Цитирование. Галимуллина А. Ф., Иванова О. Ю., Клюканов И. Э., Поликарпов А. М., Хайруллин Р. З. Языки народов России в теории и практике перевода: история, современное состояние и перспективы // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2022. – Т. 21, № 1. – С. 59–70. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.1.5>

Введение

В теории перевода направления исследований определяются насущными запросами те-

кущей переводческой деятельности. Новые приоритеты в изучении перевода формируются как отклик на необходимость осмысления очевидных явлений. На фоне языковой глобализации в

соответствии с законами диалектики растет потребность человечества в сохранении и развитии языков коренных народов.

Согласно оценке специалистов Института языкознания РАН, сегодня в России насчитывается 153 современных языка, которые отвечают критериям «компактность проживания» и «автохтонность» (традиционность проживания), из которых 17 находятся на грани исчезновения [Кибрик, 2020].

Уровень жизнеспособности языка зависит от частотности коммуникативных ситуаций, в которых он используется. Одним из инструментов обеспечения коммуникации является перевод, в том числе перевод с использованием языков народов РФ. К сожалению, это направление перевода в России никогда не было предметом масштабного научного исследования. Между тем ставшая очевидной необходимость сохранения языков коренных народов [Доржеева, Слепцова, 2021], в частности средствами перевода, находит отражение в намерениях институализации этого направления как в науке, так и в образовании [Петрова, 2005; Иванова, 2019а; 2019б; Ivanova, Kalevich, 2020; Манчурина, Васильева, 2020]. Особое внимание этой проблеме уделяется в деятельности Союза переводчиков России, в структуре которого в последние годы создан Совет по переводу с использованием языков народов России.

Методы и материалы

Принципиально важным с точки зрения методологии деятельности и исследований, связанных с вопросами институализации перевода с использованием языков народов России, является рассмотрение этих вопросов в контексте общих проблем языковой витальности, лингвоэкологии, культурной идентичности и межкультурной коммуникации.

Идентичность по сути рассматривается в качестве культурной категории, поскольку предполагает отождествление себя с некой группой. Каждая культура ограничена общей системой символов, значений и практик; она может развиваться лишь за счет взаимодействий с другими культурами.

Поскольку никто не может выучить языки всех других культур, именно перевод вы-

ступает основным средством межкультурной коммуникации и, соответственно, развития каждой культуры.

Перевод как языковой и культурный феномен вскрывает системный и экологический характер коммуникации, демонстрируя, что культуры – это сложные организмы, которые могут сохранять и укреплять свою идентичность путем взаимодействия [Петрова, 2005]. Сегодня чаще пишут об экологии перевода и экопарадигме в области теории и практики перевода [Манчурина, Васильева, 2020; Eco-Translatology..., 2020]. Ни один язык не может полностью отразить и выразить все многообразие человеческого опыта. Перевод дает возможность конкретной личности, как утверждает М. Кронин, более отчетливо осознать собственную культурную идентичность и особенности других культур, то есть более полно познавать мир [Cronin, 2003]. Мы говорим об этнолингвистической витальности каждой культуры как некоей силы, благодаря которой носители того или иного языка осознают свою культурную идентичность и в соответствии с ней ведут себя в ситуациях межкультурных взаимодействий (подробно об этом см.: [Клюканов, 2011]).

Любой случай межкультурного взаимодействия путем перевода можно и нужно рассматривать в свете этнолингвистической витальности. В истории перевода известны случаи межкультурных взаимодействий, в результате которых этнолингвистическая витальность одних культур усиливалась за счет ослабления других, и случаи гармоничных взаимодействий, в результате которых жизнеспособней становится каждая культура и их общая среда бытования. Сегодня роль перевода как инструмента межкультурных взаимодействий и этнолингвистической витальности возрастает в связи с распространением электронных средств коммуникации и процессов глобализации, включая многоязычие, миграцию, мобильность, гибридные идентичности и т. д.

Все это находит отражение в отечественной теории и практике перевода. После нескольких проблемных десятилетий сейчас открываются новые возможности для более успешных межкультурных взаимодействий и делаются шаги по их реализации. Так, в обла-

сти теории наблюдается рост интереса к природе этнолингвистической витальности и значению ее составляющих в развитии культуры [Гунжитова, 2020]. Анализируется также роль самых разных жанров в развитии и сохранении языков народов России, включая литературные произведения, тексты технической направленности, религиозные тексты и т. д. [Перевод Библии..., 2010]. Лингвоэкологический подход лежит в основе миссии Союза переводчиков России [Иванова, 2020].

Следует отметить, что научная деятельность и практические шаги по активизации перевода с использованием языков народов РФ должны быть комплексными и систематическими, поскольку сам предмет взаимодействия носит экологический и системный характер. Немецкий литературовед и культуролог Д. Бахманн-Медик считает, что кроме текстов необходимо фокусироваться на широком спектре различных культурных практик, институций, правовых и административных систем [Бахманн-Медик, 2017]; сюда же можно добавить экономические, педагогические и этические аспекты перевода. Только в результате такого подхода можно полностью оценить роль перевода как инструмента этнолингвистической витальности.

Результаты и обсуждение

1. Периодизация истории перевода с использованием языков народов России

Поляязычие возникло в регионах России исторически. В условиях многонационального государства «национальный» перевод сохранял свои позиции как востребованный инструмент многосторонней и разнонаправленной коммуникации. Как показывают результаты исследований, история перевода с использованием разных языков народов России проходит общие этапы, но имеет специфику в каждом отдельном регионе страны (см., например: [Васильева, 2019; и др.]).

1.1. Первый этап связан с необходимостью организации коммуникации, с христианизацией отдельных народов [Васильева, 2019], а также с первыми попытками описания их языков. Центральным пунктом первого этапа была лексикографическая работа [Тимерха-

нов, 2015]. Этот этап условно можно назвать «дескриптивно-лексикографическим».

1.2. Реформа российского образования в конце XVIII – начале XIX в. сопровождалась интенсивной аккультурацией национальных регионов, переводом российской и зарубежной классики на родные языки народов России, совершенствованием в процессе этих переводов литературных норм национальных языков. Неслучайно первые переводы произведений А.С. Пушкина на татарский, чувашский, якутский и другие языки народов России появились именно в этот период [Сафина, 2009]. Комплексная оценка переводов, созданных в этот период, еще ждет своего исследователя. Этот этап условно можно назвать «эпохой русской классики в переводе».

1.3. Третий и самый значительный этап развития перевода с использованием языков народов России приходится на советский период. Его главная характеристика – «все переводят всех». Предпринимаются попытки средствами перевода создавать литературные формы языков. О проекте создания языка советских греков по переводам произведений А.П. Чехова см. в монографии Е.Ф. Паппу-Журавлёвой [Πάππου-Ζουραβλιόβα, 2009]. При этом, как отмечает А.М. Каторова, даже в это относительно благополучное для практики «национального» перевода время посвященные ему исследования практически отсутствовали [Каторова, 2019, с. 554]. Этот этап в истории может быть назван «перевод советского периода».

1.4. Четвертый этап приходится на период распада СССР и последовавшие за этим годы. С позиции рассматриваемой проблемы это этап «застоя и деградации».

1.5. Начало новому, пятому этапу было положено, как нам кажется, реализацией Федеральной целевой программы «Русский язык». Эта программа стала стихийным мониторингом, установившим, что перевод с использованием языков народов России как институция в нашей стране отсутствует, однако в республиках и национальных округах ведется активная работа: создаются национальные переводческие бюро (Сыктывкар), на национальных киностудиях на языки народов России переводится классика кино и мультипликации (Бурятия, Чечня, Татарстан), на

национальных языках развиваются прямые международные контакты, расширяется пространство социального перевода, разрабатываются разные типы электронных словарей, в отдельных республиках ведется подготовка профильных переводчиков (Якутия, Татарстан и др.) и т. д. Этот этап можно условно назвать «этапом перспектив».

2. Частные теории переводов с использованием языков народов России: универсальная модель и принципы вариативности

Именно с «этапом перспектив» связана идея разработки частных теорий перевода языков народов России. К языкам народов России мы, вслед за М.Е. Алексеевым, относим только те языки, носители которых не имеют государственных образований вне России [Алексеев, 2013]. Таких языков насчитывается около 100.

Перспективы развития перевода с использованием этих языков по целому ряду причин не внушают оптимизма: отсутствует целенаправленная государственная политика по развитию «национального» перевода; это направление не закреплено в документах, регламентирующих переводческую деятельность; в сфере перевода с использованием языков народов России практически отсутствует терминологический аппарат; нет системы подготовки «национальных» переводчиков и др. Возникает очевидное противоречие, которое состоит в том, что это направление перевода как факт существует, но научно и институционально не оформлено и не закреплено. В этой ситуации важным шагом должно стать научное обоснование существования частной теории перевода с использованием языков народов России как универсальной модели с ее последующей конкретизацией для каждой рабочей пары языков.

Обзор научных публикаций, связывающих языки народов России с контекстом теории перевода, показывает, что интерес к этой проблематике возник только в постсоветское время. Одной из первых стала формироваться теория якутско-русского перевода [Ефремов, 2006], основателем которой по праву считается Т.И. Петрова (см.: [Манчурина, 2019]).

Различные аспекты частной теории якутско-русского перевода успешно разрабатывали преподаватели кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. К сожалению, некорректная интерпретация соотношения понятий «родной язык» и «иностранный язык» в формулировках ФГОС 3++ стала причиной закрытия образовательной программы по лингвистике, способствовавшей развитию якутско-русского перевода.

Моделирование основ частных теорий перевода с использованием языков народов России необходимо осуществлять не только с сугубо лингвистических (сравнительно-сопоставительных) позиций, но и с использованием других подходов, например коммуникативно-функционального и интегративного, движущихся в направлении холистической парадигмы рассмотрения переводческой деятельности, которая в максимальной степени учитывает не только внутренние (интралингвистические), но и внешние (экстралингвистические) факторы.

При создании и развитии частных теорий перевода с использованием языков народов России следует учитывать три основных аспекта: 1) витальность языков; 2) культурную идентичность, осознание принадлежности представителей того или иного языка к определенной культурной общности; 3) представление о переводе как важной составляющей диалога культур, которое позволяет подойти к моделированию частных теорий перевода с использованием языков народов России с функционально-коммуникативных или интегративных позиций.

В частных теориях перевода с использованием языков народов России необходимо четко определить структурные направления исследований, представить систему базовых категорий и их специфику в зависимости от конкретной пары языков.

К ключевым понятиям в рамках частных теорий перевода с использованием языков народов России следует отнести: «лингвоэтническую витальность», «адекватность», «гармоничность», «лингвоэкологичность», «коммуникативную ситуацию», «инициатора перевода», «заказчика перевода» и др.

Самым главным в частных теориях перевода с использованием языков народов России должна быть включенность переводческой деятельности в широкий контекст межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Перспективными для создания и развития частных теорий с использованием языков народов России представляются идеи интегративного переводоведения. В нем, согласно мнению А.М. Поликарпова, в отличие от лингвистического, в фокус рассмотрения перемещаются не только факторы, влияющие на перевод, но и системообразующие, а также системосохраняющие аспекты перевода. Важным для моделирования частных теорий перевода с использованием языков народов России является трактовка переводческой деятельности как динамической целенаправленной системной деятельности [Поликарпов, 2017].

Моделирование основ частных теорий перевода с использованием языков народов России предполагает включение в отдельные их разделы таких актуальных направлений, как социальный, официальный, судебный, художественный, аудиовизуальный перевод, локализация, лексикография. Необходимо определить их специфику в каждой конкретной языковой паре.

3. Художественный перевод как ведущее направление перевода с использованием языков народов РФ

Традиционным направлением реализации перевода с использованием языков народов России является перевод художественной литературы. В Российской Федерации функционируют около 60 национальных литератур, каждая из которых самобытна и своеобразна.

3.1. Художественный перевод XIX века. До XIX в. обращение национальных литератур к русской было эпизодическим. Значительные достижения в развитии национальных литератур, возрастание интереса к русской литературе связаны со второй половиной XIX века. Одной из форм освоения опыта русской литературы становится перевод. Национальные писатели преследовали две цели: 1) познакомить родной народ с достижениями более развитой русской

литературы; 2) повысить собственное литературное мастерство.

3.2. Литература и художественный перевод 20–30-х гг. XX века. С образованием СССР начинается активная идеологическая работа во всех сферах жизнедеятельности, в том числе и в области национальной литературы, при этом активизируется переводческая деятельность.

Большую роль в развитии национальных литератур сыграл Первый съезд советских писателей. Его решения содействовали дальнейшему развитию целенаправленного, организованного на государственном уровне процесса перевода произведений национальных писателей на русский язык и произведений русской литературы на языки народов СССР, поскольку «перевод... являлся для национальных писателей школой мастерства» [Многоязычная российская литература..., 2019, с. 54].

3.3. Литература и художественный перевод периода Великой Отечественной войны. В этот период развиваются поэтические жанры и жанр очерка, позволяющие оперативно отзываться на события времени. Культурным явлением, значимым для всей страны, стала песня на стихи В. Лебедева-Кумача «Священная война», которая была мгновенно переведена на многие языки народов СССР. К «священной войне» на своих родных языках призывали своих земляков и представители других национальных литератур.

3.4. Литература и художественный перевод второй половины XX – начала XXI века. Данный период развития национальных литератур можно разделить на два подпериода: 1) 50–80-е гг. XX в.; 2) 90-е гг. XX в. – начало XXI века. 50–60-е гг. характеризуются выравниванием литератур, укреплением и расширением их взаимосвязей.

Второй съезд писателей СССР (1954) поставил вопрос укрепления единства советского народа, сплочения его в «семью единую». Развитие национальных литератур через перевод стало делом государственной важности: предполагалось финансирование переводческой деятельности, выделение квот в Литературном институте для представителей национальных республик и автономных обла-

стей. Переводческая деятельность с языков народов СССР становится востребованной и престижной (подробно о положительных изменениях в переводческо-издательской деятельности см.: [СССР...]).

В 1955 г. в Литературном институте была создана кафедра художественного перевода с языков народов СССР, которая готовила к переводческой деятельности студентов из союзных республик, а также из автономных республик и областей России. Примечательно, что некоторые национальные писатели, являвшиеся билингвами, переводили свои произведения сами. Например, удмурт К. Герда, манси Ю. Шесталов и некоторые другие. Характеристику этой форме перевода дает И.А. Резунова [Резунова, 2016].

В 90-е гг. XX в., с распадом СССР, система издания национальной литературы была разрушена. К проблеме сохранения и развития национальных литератур, в том числе путем их перевода и издания, в обществе наметился поворот лишь в начале второго десятилетия XXI в., в частности благодаря созданию в 2011 г. Института перевода, основной целью которого стала поддержка «художественного перевода русской литературы на языки народов Российской Федерации и иностранные языки и перевода литературы народов Российской Федерации, иностранной литературы на русский язык» [Концепция развития...].

Несмотря на возвращение интереса к проблеме перевода произведений национальных писателей, доля таких переводов ничтожно мала, о чем пишет в своей статье мордовский исследователь А.М. Каторова [Каторова, 2019, с. 553]. Это одна из самых глубоких, подкрепленных статистическими данными статей, поднимающих проблему издания произведений на национальных языках и намечающих пути выхода из этой драматической ситуации.

4. Отдельные аспекты современного состояния перевода на примере Республики Татарстан

Многие события, происходящие как на федеральном, так и на региональном уровне свидетельствуют о росте интереса к пробле-

ме сохранения, развития языков и культур народов России, развития перевода с их использованием. В Республике Татарстан на протяжении последних десятилетий реализуется государственная программа по сохранению, изучению и развитию государственных и иных языков Республики Татарстан. Благодаря специальной программе Министерства культуры РФ ежегодно переводится 8 наименований книг с языков народов России на татарский язык.

Для Республики Татарстан, где русский и татарский языки законодательно объявлены государственными, перевод имеет особую значимость, поскольку общественно-политическая, культурная, административно-хозяйственная жизнь и отчасти наука и образование осуществляются в основном на обоих языках, переводческая деятельность широко внедряется во все сферы общественной жизни республики.

В целом проблема перевода с использованием языков народов России выходит далеко за рамки только художественного перевода. Она связана с востребованностью и активным применением этих языков в различных сферах социальной и официально-деловой коммуникации, в международной деятельности и даже в бизнесе.

В свете проблем глобализации актуальными для Татарстана являются различные языковые пары, позволяющие использовать татарский язык в различных ситуациях перевода в комбинации с английским, французским, испанским, турецким и др. Ведущим направлением традиционно остается художественный перевод [Галимуллина, 2021].

Традиции художественного перевода сформировались в Татарстане еще в XIX веке. Выдающийся татарский ученый и просветитель Каюм Насыри (1825–1902) активно публиковал в своих переводах произведения восточных и русских писателей. Еще в дореволюционный период сложилась плеяда талантливейших татарских переводчиков, среди которых были известные писатели И. Богданов, Д. Губайди, Галиаскар Камал и др. Все изданные переводы имели проблемное и жанровое многообразие. После революции 1917 г. количество переводных произведений возросло, хотя их отбор, к сожалению, был не всегда про-

диктован художественно-эстетическими запросами. Из списка переводов были вычеркнуты произведения писателей-эмигрантов и других писателей, не вписывающихся в каноны соцреализма. По данным академика А.Г. Каримуллина, в 1920–1930-е гг. в общей сложности были переведены произведения более 500 авторов [Каримуллин, 1962, с. 5].

В целом для переводов с русского на татарский язык характерен феномен переводной «множественности». Его анализу на примере переводов А.С. Пушкина посвящены работы Г.Ф. Сафиной (см., например: [Сафина, 2009, с. 154]). До 1917 г. татарская литература почти не переводилась на другие языки. Всего, по подсчетам академика А.Г. Каримуллина, с 1920-х по 1960-е гг. на русском языке вышли отдельными изданиями 314 книг татарских писателей общим тиражом почти 8 миллионов экземпляров. Однако до сих пор многие страницы истории татарской литературы неизвестны русскоязычному писателю. Тенденции последнего времени указывают на изменение ситуации к лучшему. У переводчиков художественной литературы с татарского языка на русский открываются значительные перспективы.

В то же время по сравнению с предшествующими десятилетиями резко сократилось количество переводов художественной литературы с русского языка на татарский. Наблюдается общий спад качества переводов во всех предметных сферах и направлениях, что делает актуальным вопрос о совершенствовании подготовки двуязычных переводческих кадров.

Заключение

Нет сомнения, что история, современное состояние и перспективы развития перевода с использованием языков народов России должны составлять отдельное направление системных действий и системных исследований в общей структуре отечественной теории и практики перевода. Главной и первоочередной задачей должна стать его институализация, которая позволит решить вопросы формирования направления в целом, подготовки переводческих кадров, повышения качества переводов, в том числе путем создания современной системы повышения квалификации, аттестации и

сертификации «национальных» переводчиков. Эта система поможет сформировать у молодежи уверенность в востребованности родного языка как инструмента профессиональной деятельности. Институализация перевода с использованием языков народов России будет способствовать гармонизации отношений, укреплению межкультурного диалога, взаимопонимания и активного взаимодействия народов нашей страны.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РФФИ «Языки народов России в теории и практике перевода: история, современное состояние и перспективы» (проект № 20-112-50382\20 от 06.11.2020 г.).

The work was carried out with the financial support of the RFBR grant “Languages of the Peoples of Russia in Translation Theory and Practice: History, Current State and Perspectives” (Project № 20-112-50382\20 from 06/11/2020).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Алексеев М. Е., 2013. Языки народов России и постсоветского пространства: проблемы изучения и перспективы развития // Родной язык. № 1. С. 8–17.
- Бахманн-Медик Д., 2017. Культурные повороты: новые ориентиры в науках о культуре. М. : Новое лит. обозрение. 502 с.
- Васильева А. А., 2019. К вопросу о периодизации истории переводческой деятельности в Якутии // Проблемы и перспективы развития национальных литературных языков в России : материалы Всерос. науч.-практ. конф. / редкол.: Н. И. Данилова (отв. ред) [и др.]. Якутск : ИГиИПМНС СО РАН. С. 115–122.
- Галимуллина А. Ф., 2021. Русская поэзия и художественный перевод в Республике Татарстан в 2016–2020 годы: основные тенденции развития // Национальные литературы в контексте культурной интеграции : материалы Международ. круглого стола. Казань : ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова. Вып. 3. С. 87–97.
- Гунжитова Г. Ц., 2020. Факторы витальности бурятского языка // Филология: научные исследования. № 12. С. 41–50.
- Доржиева В. В., Слепцова О. Ю., 2021. Сохранение и возрождение языков коренных малочисленных народов в современных полиэтничных

- государствах (на примере Канады и России) // Манускрипт. Т. 14, вып. 4. С. 660–666. DOI: <https://doi.org/10.30853/mns210132>.
- Ефремов Н. Н., 2006. Об основной проблеме современной лингвистической базы теории частного перевода в якутском языкознании // Актуальные проблемы перевода в свете языковой политики : материалы науч.-практ. конф. «Практика перевода в Республике Саха (Якутия): проблемы и перспективы», посвящ. 300-летию рус.-якут. перевода. Якутск : [б. и.]. С. 93–96.
- Иванова О. Ю., 2019а. Переводчик национального языка как направление высшего и дополнительного профессионального образования // Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы : сб. тез. науч.-практ. конф. Якутск : Изд. дом СВФУ. С. 238–243.
- Иванова О. Ю., 2019б. Проект профессионального стандарта переводчика в контексте перспектив развития переводческой деятельности с языков народов России // Родные языки в условиях двуязычия : сб. материалов V Междунар. науч.-практ. конф. (25–26 окт. 2018 г.). Сыктывкар : ГОУ ВО КРАГСиУ. С. 147–152.
- Иванова О. Ю., 2020. Перевод в контексте экологии языка, культуры и коммуникации // Экология. Коммуникация. Перевод : материалы Всерос. онлайн-конф. Улан-Удэ : Изд-во Бурят. гос. ун-та. С. 80–85.
- Каримуллин А. Г., 1962. Татарская литература в переводах на русский язык : библиогр. указ. (1917–1960). Казань : Казан. ун-т. 88 с.
- Каторова А. М., 2019. Художественные переводы и их роль в диалоге литератур народов России на современном этапе развития // *Oriental Studies*. № 3. С. 552–560. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-552-560.
- Кибрик А. А., 2020. Сохранение языкового разнообразия: контуры программы // Теоретические проблемы социолингвистики. № 1. С. 18–20.
- Клюканов И. Э., 2011. Коммуникативно-теоретические вопросы этнолингвистической витальности // Вестник Московского гуманитарного университета им. М. Шолохова. Серия «Филологические науки». № 1. С. 11–21.
- Концепция развития художественного перевода. URL: <https://institutperevoda.ru/about/kontseptsiya-razvitiya-khudozhestvennogo-perevoda/> (дата обращения: 28.06.2021).
- Манчурина Л. Е., 2019. Основатель частной теории русско-якутского перевода (к 85-летию Т. И. Петровой) // Вестник СВФУ. № 3 (71). С. 113–114.
- Манчурина Л. Е., Васильева А. А., 2020. Экология в переводе как фактор сохранения родного языка // Экология. Коммуникация. Перевод : материалы Всерос. онлайн-конф. Улан-Удэ : Изд-во Бурят. гос. ун-та. С. 128–134.
- Многонациональная российская литература: актуальные аспекты рецепции и интерпретации, 2019 / под ред. В. К. Сигова, Р. З. Хайруллина. М. : RuScience. 182 с.
- Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения, 2010. М. : Ин-т пер. Библии. 382 с.
- Петрова Т. И., 2005. Двуязычие и перевод (к вопросу о лингвистических основах русско-якутского перевода) // Вестник Якутского государственного университета. Т. 2, № 2. С. 118–124.
- Поликарпов А. М., 2017. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 16, № 3. С. 6–17. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.1>.
- Резунова И. А., 2016. Автоперевод как средство взаимосвязи и взаимообогащения национальных литератур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 6 (60), ч. 1. С. 150–152.
- Сафина Г. Ф., 2009. Множественность переводов лирики А.С. Пушкина на татарский язык // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. Т. 151, кн. 3. С. 154–162.
- СССР. Литература и искусство. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/107/011.htm> (дата обращения: 28.06.2021).
- Тимерханов А. А., 2015. Татарская лексикография: истоки и современное состояние // Ученые записки Казанского филиала «Российского государственного университета правосудия». Т. 11. С. 285–304.
- Cronin M., 2003. *Translation and Globalization*. L. ; N. Y. : Routledge. 208 p.
- Eco-Translatology. Towards an Eco-Paradigm of Translation Studies, 2020 / ed. by H. G. Hu. [S. 1.] : Springer. 312 p. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-981-15-2260-4>.
- Ivanova O. Y., Kalevich N. A., 2020. On New Tendencies in Russian Translation Practice Today // *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*. Vol. 92. Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism. P. 492–499. [S. 1.] : European Publ. DOI: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.10.05.64>.
- Πάππου-Ζουραβλιόβα Αι., 2009. Γλώσσα και Πολιτισμός των Ελλήνων της Αζοφικής. Η συμβολή των μεταφράσεων στα μαριουπολίτικα. Η περίπτωση του Α.Π. Τσέχοφ. Θεσσαλονίκη : Εκδοτικός Οίκος Σταμούλης Αντώνης. 478 σ.

REFERENCES

- Alekseev M.E., 2013. Yazyki narodov Rossii i postsovetskogo prostranstva: problemy izucheniya i perspektivy razvitiya [Languages of Russia and Post-Soviet Territories: The Issues of Studying and Perspectives of Progress]. *Rodnoy yazyk*, no. 1, pp. 8-17.
- Bakmann-Medik D. 2017. *Kulturnye povoroty. Novye orientiry v naukakh o kulture* [Cultural Turns. New Orientations in the Study of Culture]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ. 502 p.
- Vasileva A.A., 2019. K voprosu o periodizatsii istorii perevodcheskoy deyatel'nosti v Yakutii [On the Issue of Periodization of the History of Translation Activity in Yakutia]. Danilov N.I. et al., ed. *Problemy i perspektivy razvitiya natsionalnykh literaturnykh yazykov v Rossii: materialy Vseros. nauch.-prakt. konf.* [Problems and Prospects of Development of National Literary Languages in Russia. Proceedings of the All-Russian Scientific and Practical Conference]. Yakutsk, IGI PMNS SO RAN, pp. 115-122.
- Galimullina A.F., 2021. Russkaya poeziya i khudozhestvennyy perevod v Respublike Tatarstan v 2016–2020 gody: osnovnye tendentsii razvitiya [Russian Poetry and Literary Translation in the Republic of Tatarstan in 2016–2020: Main Development Trends]. *Natsionalnye literatury v kontekste kulturnoy integratsii: materialy Mezhdunar. kruglogo stola* [National Literatures in the Context of Cultural Integration. Proceedings of the International Round Table]. Kazan, IYaLI im. G. Ibragimova, iss. 3, pp. 87-97.
- Gunzhitova G.C., 2020. Faktory vitalnosti buryatskogo yazyka [Factors of Vitality of the Buryat Language]. *Filologiya: nauchnye issledovaniya*, no. 12, pp. 41-50.
- Dorzheeva V.V., Sleptsova O.Yu., 2021. Sokhranenie i vozrozhdenie yazykov korennykh malochislennykh narodov v sovremennykh polietnichnykh gosudarstvakh (na primere Kanady i Rossii) [Modern Multiethnic States' Activity to Preserve and Revitalize Indigenous Languages (By the Example of Canada and Russia)]. *Manuskript* [Manuscript], vol. 14, iss. 4, pp. 660-666. DOI: <https://doi.org/10.30853/mns210132>.
- Efremov N.N., 2006. Ob osnovnoy probleme sovremennoy lingvisticheskoy bazy teorii chastnogo perevoda v yakutskom yazykoznanii [On the Main Issue of Contemporary Linguistic Foundations of the Theory of Particular Translation in Yakut Language Studies]. *Aktualnye problemy perevoda v svete yazykovoy politiki: materialy nauch.-prakt. konf. «Praktika perevoda v Respublike Saha (Yakutiya): problemy i perspektivy»*, posvyashch. 300-letiyu rus.-yakut. perevoda [Contemporary Issues of Translation in Relation to Language Politics. Proceedings of the Scientific and Practical Conference “Translation Practices of Sakha Republic (Yakutia): Issues and Perspectives” Dedicated to the 300th Anniversary of Russian-Yakut Translation]. Yakutsk, s. n., pp. 93-96.
- Ivanova O.Yu., 2019a. Perevodchik natsionalnogo yazyka kak napravlenie vysshego i dopolnitelnogo professionalnogo obrazovaniya [Translator of the National Language As a Direction of Higher and Additional Professional Education]. *Perevod v polikulturnom yazykovom prostranstve Rossijskoj Federatsii: potentsial i perspektivy: sb. tez. nauch.-prakt. konf.* [Translation in the Multicultural Language Space of the Russian Federation: Potential and Prospects. Abstracts from the Scientific and Practical Conference]. Yakutsk, Izdatel'skiy dom SVFU, pp. 238-243.
- Ivanova O.Yu., 2019b. Proekt professionalnogo standarta perevodchika v kontekste perspektiv razvitiya perevodcheskoy deyatel'nosti s yazykov narodov Rossii [The Project of the Professional Standard of the Translator in the Context of the Prospects for the Development of Translation Activities from the Languages of the Peoples of Russia]. *Rodnye yazyki v usloviyakh dvuyazychiya: sb. materialov V Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (25–26 okt. 2018 g.)* [Native Languages in Bilingualism. Proceedings of the 5th International Scientific and Practical Conference (October 25–26, 2018)]. Syktyvkar, GOUVO KRAGSiU, pp. 147-152.
- Ivanova O.Yu., 2020. Perevod v kontekste ekologii yazyka, kultury i kommunikatsii [Translation in the Context of the Ecology of Language, Culture, and Communication]. *Ekologiya. Kommunikatsiya. Perevod: materialy Vseros. onlain-konf.* [Ecology. Communication. Translation. Proceedings of the All-Russian Online Conference]. Ulan-Ude, Izdatel'stvo Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta, pp. 80-85.
- Karimullin A.G., 1962. *Tatarskaya literatura v perevodakh na russkiy yazyk: bibliogr. ukaz. (1917–1960)* [Tatar Literature in Translations into Russian. Bibliographic Index (1917–1960)]. Kazan, Kazan. un-t. 88 p.
- Katorova A.M., 2019. Hudozhestvennye perevody i ih rol v dialoge literatur narodov Rossii na sovremennom etape razvitiya [The Present-Day

- Communication Between Russia's National Literatures: Literary Translations and Their Impact]. *Oriental Studies*, no. 3, pp. 552-560. DOI: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2019-43-3-552-560>.
- Kibrik A.A., 2020. Sokhraneniye yazykovogo raznoobraziya: kontury programmy [Preservation of Linguistic Diversity in Russia: Contours of the Program]. *Teoreticheskie problemy sotsiolingvistiki* [Sociolinguistics Studies], no. 1, pp. 18-20.
- Klyukanov I.E., 2011. Kommunikativno-teoreticheskie voprosy etnolingvisticheskoy vitalnosti [Communicative-Theoretical Issues of Ethnolinguistic Vitality]. *Vestnik Moskovskogo gumanitarnogo universiteta im. M. Sholokhova. Seriya «Filologicheskiye nauki»*, no. 1, pp. 11-21.
- Kontseptsiya razvitiya khudozhestvennogo perevoda* [The Concept of Literary Translation Development]. URL: <https://institutperevoda.ru/about/kontseptsiya-razvitiya-khudozhestvennogo-perevoda> (accessed 28 June 2021).
- Manchurina L.E., 2019. Osnovatel chastnoy teorii russko-yakutskogo perevoda (k 85-letiyu T.I. Petrovoy) [The Founder of Subtheory of Russian-Yakut Translation (To the 85th Anniversary of T.I. Petrova)]. *Vestnik SVFU*, no. 3 (71), pp. 113-114.
- Manchurina L.E., Vasileva A.A., 2020. Ekologiya v perevode kak faktor sohraneniya rodnogo yazyka [Ecology in Translation As a Factor of Preserving the Native Language]. *Ekologiya. Kommunikatsiya. Perevod: materialy Vseros. onlayn-konf.* [Ecology. Communication. Translation. Proceedings of the All-Russian Online Conference]. Ulan-Ude, Izdatel'stvo Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta, pp. 128-134.
- Sigov V.K., Hayrullin R.Z., eds., 2019. *Mnogonatsionalnaya rossiyskaya literatura: aktualnye aspekty retseptsii i interpretatsii* [Multinational Russian Literature: Topical Aspects of Reception and Interpretation]. Moscow, RuScience Publ. 182 p.
- Perevod Biblii kak faktor razvitiya i sokhraneniya yazykov narodov Rossii i stran SNG: problemy i resheniya* [Translation of the Bible As a Factor in the Development and Preservation of the Languages of the Peoples of Russia and the CIS Countries: Problems and Solutions], 2010. Moscow, In-t perevoda Biblii. 382 p.
- Petrova T.I., 2005. Dvuyazychie i perevod (k voprosu o lingvisticheskikh osnovakh russko-yakutskogo perevoda) [Bilingualism and Translation (To the Question of the Linguistic Foundations of the Russian-Yakut Translation)]. *Vestnik Yakutskogo gosudarstvennogo universiteta*, vol. 2, no. 2, pp. 118-124.
- Polikarpov A.M., 2017. Integrativnoe perevodovedenie: predposylki vozniknoveniya i osnovnye idei [Integrative Translation Studies: Origin and Main Ideas]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 16, no. 3, pp. 6-17. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.1>.
- Rezunova I.A., 2016. Avtoperevod kak sredstvo vzaimosvyazi i vzaimoobogashcheniya nacionalnykh literatur [Auto Translation As a Means of Interconnection and Mutual Enrichment of National Literature]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory and Practice], no. 6 (60), part 1, pp. 150-152.
- Safina G.F., 2009. Mnozhestvennost perevodov liriki A.S. Pushkina na tatarskiy yazyk [The Multiplicity of Translations of Pushkin's Lyrics into the Tatar Language]. *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Proceedings of Kazan University. Humanities Series], vol. 151, book 3, pp. 154-162.
- SSSR. Literatura i iskusstvo* [USSR. Literature and Art]. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/107/011.htm> (accessed 28 June 2021).
- Timerkhanov A.A., 2015. Tatarskaya leksikografiya: istoki i sovremennoe sostoyanie [Tatar Lexicography: Origins and Current State]. *Uchenye zapiski kazanskogo filiala «Rossiyskogo gosudarstvennogo universiteta pravosudiviya»*, vol. 11, pp. 285-304.
- Cronin M., 2003. *Translation and Globalization*. London, New York, Routledge. 208 p.
- Hu H.G., ed., 2020. *Eco-Translatology. Towards an Eco-Paradigm of Translation Studies*. S. 1., Springer. 312 p. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-981-15-2260-4>.
- Ivanova O.Y., Kalevich N.A., 2020. On New Tendencies in Russian Translation Practice Today. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. Vol. 92. Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism*. S. 1., European Publ., pp. 492-499. DOI: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.10.05.64>.
- Pappu-Zuravliova E., 2009. *Glossa kai politismos ton ellinon tis azofikis. I symvoli ton metafraseon sta marioupolitika. I periptosi tou A.P. Thzehof* [Language and Culture of the Azov Greeks. The Contribution of Translations into Marioupolitika. The Case of A.P. Chekhov]. Thessaloniki. Ekdotikos Oikos Stamoulis Antonis. 478 p.

Information About the Authors

Alfiya F. Galimullina, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, Department of Russian Literature and Methods of Its Teaching, Kazan Federal University, Kremlevskaya Emb., 18, 420008 Kazan, Russia, alfiya_gali100@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0006-9193>

Olga Yu. Ivanova, Candidate of Sciences (Cultural Studies), Associate Professor, Academic Adviser, Institute of Humanitarian Technology, Russian New University, Radio St, 22, 105005 Moscow, Russia, terentia@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2827-5060>

Igor E. Klyukanov, Doctor of Sciences (Philology), Professor of Communication Studies, Eastern Washington University, 5th St, 526, Cheney, WA 99004, USA; Head of the Department of Cultural Studies and Socio-Cultural Communications, Russian New University, Radio St, 22, 105005 Moscow, Russia, igorklyukanov@yahoo.com, <https://orcid.org/0000-0003-2240-0980>

Aleksandr M. Polikarpov, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Head of Department of Translation Studies and Applied Linguistics, Head of the Scientific and Educational Centre “Integrative Translation Studies of the Subarctic Space”, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, Severnoy Dviny Emb., 17, 163002 Arkhangelsk, Russia, a.polikarpov@narfu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0726-2524>

Ruslan Z. Khayrullin, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Russian New University, Radio St, 22, 105005 Moscow, Russia, rhairullin@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5116-8407>

Информация об авторах

Альфия Фоатовна Галимуллина, доктор педагогических наук, профессор кафедры русской литературы и методики ее преподавания, Казанский (Приволжский) федеральный университет, Кремлевская наб., 18, 420008 г. Казань, Россия, alfiya_gali100@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0006-9193>

Ольга Юрьевна Иванова, кандидат культурологии, доцент, научный руководитель Института гуманитарных технологий, Российский новый университет, ул. Радио, 22, 105005 г. Москва, Россия, terentia@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2827-5060>

Игорь Энгелевич Ключанов, доктор филологических наук, профессор в сфере коммуникативных исследований, Восточно-Вашингтонский университет, 5-я улица, 526, г. Чини, WA 99004, США; заведующий кафедрой культурологии и социокультурных коммуникаций, Российский новый университет, ул. Радио, 22, 105005 г. Москва, Россия, igorklyukanov@yahoo.com, <https://orcid.org/0000-0003-2240-0980>

Александр Михайлович Поликарпов, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики, директор научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, наб. Северной Двины, 17, 163002 г. Архангельск, Россия, a.polikarpov@narfu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0726-2524>

Руслан Зинатуллович Хайруллин, доктор педагогических наук, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Российский новый университет, ул. Радио, 22 105005 г. Москва, Россия, rhairullin@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5116-8407>